

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич  
Должность: врио ректора  
Дата подписания: 26.09.2022 18:29:12  
Уникальный программный ключ:  
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Утверждаю:

Руководитель ООП:

\_\_\_\_\_ Л.М. Сапожникова

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа дисциплины (с аннотацией)

**«Теория и практика устного и письменного перевода»**

Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль подготовки

«Перевод и переводоведение»

Для студентов 3-4 курса очной формы обучения

Составители: д.ф.н. профессор В.А. Миловидов  
к.ф.н. С. А. Колосов

Тверь 2021

## **I. Аннотация**

### **1. Наименование дисциплины (или модуля) в соответствии с учебным планом**

«Теория и практика устного и письменного перевода»

### **2. Цель и задачи дисциплины (модулей)**

Дисциплина читается на третьем и четвертом курсах направления 45.03.02 «Лингвистика» по профилю «Перевод и переводоведение».

Целью освоения дисциплины **на 3 курсе** является ознакомление с современными концепциями теории перевода, а также совершенствование навыков устного и письменного (прежде всего, художественного) перевода.

Задачами дисциплины являются:

- ознакомление с современными теориями перевода, в частности, художественного;
- ознакомление с основными особенностями текстов, принадлежащих к различным художественным направлениям и стилевым системам;
- ознакомление с родо-видовыми особенностями художественного текста;
- овладение навыками предпереводческого анализа и интерпретации литературно-художественного текста;
- ознакомление с лучшими примерами переводческой практики в сфере художественного перевода;
- отработка навыков перевода художественного текста с учетом его родо-видовой и стилевой принадлежности.

Целью освоения дисциплины **на 4 курсе** является формирование устойчивых практических навыков устного и письменного перевода текстов информационно-публицистической и общенаучной тематики с русского языка на английский и с английского языка на русский.

Задачами освоения дисциплины (или модуля) являются:

- практическое освоение переводческих технологий, приемов и трансформаций, обеспечивающих эквивалентность и адекватность перевода;
- освоение лексико-грамматических, синтаксических и стилистических норм при переводе с русского языка на английский и с английского языка на русский;
- развитие навыков предпереводческого анализа переводимого текста;
- совершенствование навыков и умений поиска необходимой информации для осуществления перевода;
- освоение лексического минимума по тематике переводимых текстов;
- овладение навыками устного последовательного перевода и перевода с листа.

### 3. Место дисциплины (или модуля) в структуре ООП

Дисциплина входит в вариативную часть учебного плана; логически и содержательно соотносится с базовыми для теории и практики перевода знаниями и навыками, полученными при изучении таких дисциплин, как «Древние языки и культуры», «Основы языкознания», «История и география стран первого иностранного языка», «История литературы стран первого иностранного языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Практикум по КРО первого ИЯ», «Теория перевода». Теоретические и практические знания, полученные при освоении курса, значимы для изучения таких дисциплин, как «Профессиональная социализация со знанием ИЯ», «Практикум по КРО первого ИЯ», а также учебной и производственной практик.

### 4. Объем дисциплины (или модуля):

\_\_5\_\_ зачетных единиц, \_\_180\_\_ академических часов, в том числе **контактная работа:** лекции \_\_\_\_ - \_\_\_\_ часов, практические занятия \_\_\_\_\_ часов, лабораторные работы \_\_\_\_74\_\_ часа, **самостоятельная работа и контроль :** \_\_106\_\_ часов.

### 5. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (или модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (или модулю)
готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);	<b>Владеть:</b> навыками саморазвития, повышения квалификации и мастерства; способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки <b>Уметь:</b> пользоваться представлениями способами повышения квалификации, основных путях и способах саморазвития <b>Знать:</b> основные пути и способы саморазвития, ресурсы профессионального саморазвития
способность к пониманию социальной значимости своей	<b>Владеть:</b> мотивацией к выполнению профессиональной деятельности <b>Уметь:</b> совершенствовать профессиональные навыки

<p>будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).</p>	<p><b>Знать:</b> о социальной значимости своей будущей профессии; основные требования, предъявляемые к различным видам перевода</p>
<p>владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);</p>	<p><b>Владеть:</b> навыками предпереводческого анализа текста  <b>Уметь:</b> применять на практике навыки предпереводческого анализа текста  <b>Знать:</b> этапы и алгоритмы предпереводческого анализа текста</p>
<p>владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);</p>	<p><b>Владеть:</b> приёмами поиска необходимой информации; методикой принятия переводческого решения  <b>Уметь:</b> пользоваться справочной и специальной литературой, в том числе и в компьютерных сетях  <b>Знать:</b> источники справочной и специальной литературы</p>
<p>владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);</p>	<p><b>Владеть:</b> навыками реализации принципами эквивалентности в переводе  <b>Уметь:</b> пользоваться приемами перевода  <b>Знать:</b> приемы перевода и достижения эквивалентности</p>
<p>способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);</p>	<p><b>Владеть:</b> навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм  <b>Уметь:</b> осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм  <b>Знать:</b> нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы</p>
<p>Владеет способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11)</p>	<p><b>Владеть:</b> навыками оформления текста в соответствии с общепринятыми нормами и конкретными требованиями заказчика  <b>Уметь:</b> пользоваться основными функциональными возможностями текстового редактора</p>

	<p><b>Знать:</b> знать основные функциональные возможности текстового редактора</p>
<p>Владеет способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12)</p>	<p><b>Владеть:</b> владеть навыками устного последовательного перевода и перевода с листа</p> <p><b>Уметь:</b> обеспечивать достаточный уровень эквивалентности в устном переводе</p> <p><b>Знать:</b> нормы и виды эквивалентности, а также требования, предъявляемые к устному последовательному переводу и переводу с листа</p>
<p>Владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13)</p>	<p><b>Владеть:</b> навыками устного перевода с использованием системы сокращенной переводческой записи</p> <p><b>Уметь:</b> записывать звучащий текст с помощью переводческой скорописи и осуществлять на её основе перевод</p> <p><b>Знать:</b> основные принципы и способы переводческой семантографии</p>
<p>Владеет этикой устного перевода (ПК-14)</p>	<p><b>Владеть:</b> этическими нормами устного перевода</p> <p><b>Уметь:</b> осуществлять самоподготовку к устному переводу</p> <p><b>Знать:</b> знать основные деонтологические принципы устного переводчика</p>
<p>владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15)</p>	<p><b>Владеть:</b> основными речевыми жанрами устной речи и навыком переключения на разные типы кодирования</p> <p><b>Уметь:</b> адаптироваться к различным ситуациям устного перевода</p> <p><b>Знать:</b> основные требования, предъявляемые к переводчику в различных ситуациях устного перевода</p>

**6. Форма промежуточной аттестации – зачёт, экзамен****7. Язык преподавания русский.****II. Содержание дисциплины (или модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий****Для студентов очной формы обучения****Часть 1 (6 семестр)**

Наименование разделов и тем	Всего	Контактная работа (час.)		Самостоятельная работа
		Лекции и	Практические работы	
Понятие и специфика художественного перевода	8		6	2
Предпереводческий анализ литературно-художественного текста	10		6	4
История художественного перевода	10		4	6
Виды художественного перевода	14		6	4
Перевод художественной прозы	14		6	8
Перевод стихотворный	14		6	4
Драма как объект перевода	10		4	6
<b>ИТОГО</b>	<b>72</b>		<b>38</b>	<b>34</b>

**Часть 2 (7 семестр)**

Наименование разделов и тем	Всего	Контактная работа (час.)		Самостоятельная работа
		Лекции	Практические работы	

Основные лексико-грамматические и синтаксические переводческие трансформации (практикум)	15		6	9
Устный и письменный перевод текстов по теме «Политика и общественно-социальные аспекты современного общества»	17		8	9
Устный и письменный перевод текстов по теме «Международные организации»	15		6	9
Устный и письменный перевод текстов по теме «Судопроизводство и юриспруденция»	17		8	9
Устный и письменный перевод текстов по теме «Медицина и здравоохранение»	17		8	9
Контроль				27
ИТОГО	108		36	72

### **III. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (или модулю)**

- тематические англо-русские глоссарии по темам: «Politics», «International Organizations», «Law and Justice», «Medicine and Health Care»
- тексты для письменного и устного перевода с листа по указанным темам
- тексты интервью по указанным темам для устного последовательного перевода
- тематика рефератов

### **IV. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (или модулю)**

#### **1. Типовые контрольные задания для проверки уровня сформированности компетенции ОК-11.**

ОК-11: готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития.

**ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА КОМПЕТЕНЦИИ:** общекультурная компетенция выпускника образовательной программы уровня высшего образования по направлению «Лингвистика» (бакалавриат).

Этап формирования компетенции, в котором участвует дисциплина	Типовые контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков (2-3 примера)	Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания
<p><b>Владеть:</b> навыками саморазвития, повышения квалификации и мастерства; способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки</p>	<p><u>Базовый</u> Написать краткое эссе о перспективах развития собственной квалификации (100 слов)</p> <p><u>Продвинутый</u> Написать краткое эссе о перспективах повышения квалификации в рамках профессии (200 слов)</p>	<p>«2» Испытывает серьёзные затруднения в выборе фактов и языковых средств. «3» Может выбрать некоторые факты и языковые средства правильно (50-70%), в соответствии с заданием. «4» Умеет выбирать правильные факты и стилистически оправданные языковые средства, но допускает незначительные ошибки (до 20%) при продуцировании текстов. «5» Исчерпывающе и точно выполняет задание.</p>
<p><b>Уметь:</b> пользоваться представлениями о способах повышения квалификации, основных путях и способах саморазвития</p>	<p><u>Базовый</u> Написать краткое эссе о перспективах развития собственного развития (100 слов)</p> <p><u>Продвинутый</u> Написать краткое эссе о перспективах развития человека в рамках профессии (200 слов)</p>	<p>2» Испытывает серьёзные затруднения в выборе фактов и языковых средств. «3» Может выбрать некоторые факты и языковые средства правильно (50-70%), в соответствии с заданием. «4» Умеет выбирать правильные факты и стилистически оправданные языковые средства, но допускает незначительные ошибки (до 20%) при продуцировании текстов. «5» Исчерпывающе и точно выполняет задание.</p>
<p><b>Знать:</b> основные пути и способы саморазвития</p>	<p><u>Базовый</u> Описать основные пути и способы саморазвития личности в рамках профессии (100 слов)</p> <p><u>Продвинутый</u> Описать препятствия, лежащие на пути саморазвития личности в рамках профессии (200 слов)</p>	<p>2» Испытывает серьёзные затруднения в выборе фактов и языковых средств. «3» Может выбрать некоторые факты и языковые средства правильно (50-70%), в соответствии с заданием. «4» Умеет выбирать правильные факты и стилистически оправданные языковые средства, но допускает незначительные ошибки (до 20%) при продуцировании текстов. «5» Исчерпывающе и точно выполняет задание.</p>

## 2. Типовые контрольные задания для проверки уровня сформированности компетенции ОК-12.

ОК-12: способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.



**ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА КОМПЕТЕНЦИИ:** общекультурная компетенция выпускника образовательной программы уровня высшего образования по направлению «Лингвистика» (бакалавриат).

Этап формирования компетенции, в котором участвует дисциплина	Типовые контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков (2-3 примера)	Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания
<p><b>Владеть:</b> мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</p>	<p><u>Базовый</u> Написать краткое эссе о личных целях и мотивах к выполнению профессиональной деятельности (100 слов)</p> <p><u>Продвинутый</u> Написать краткое эссе об общезначимых мотивах к выполнению профессиональной деятельности в рамках избранной специальности (200 слов)</p>	<p>«2» Испытывает серьёзные затруднения в выборе мотивов и языковых средств. «3» Может выбрать некоторые мотивы и языковые средства правильно (50-70%), в соответствии с заданием. «4» Умеет выбирать правильные мотивы и стилистически оправданные языковые средства, но допускает незначительные ошибки (до 20%) при продуцировании текстов. «5» Исчерпывающе и точно выполняет задание.</p>
<p><b>Уметь:</b> совершенствовать профессиональные навыки</p>	<p><u>Базовый</u> Написать краткое эссе о способах совершенствования собственных профессиональных навыков (100 слов)</p> <p><u>Продвинутый</u> Написать краткое эссе о возможных препятствиях к совершенствованию профессиональных навыков (200 слов)</p>	<p>2» Испытывает серьёзные затруднения в выборе фактов и языковых средств. «3» Может выбрать некоторые факты и языковые средства правильно (50-70%), в соответствии с заданием. «4» Умеет выбирать правильные факты и стилистически оправданные языковые средства, но допускает незначительные ошибки (до 20%) при продуцировании текстов. «5» Исчерпывающе и точно выполняет задание.</p>

<b>Знать:</b> о социальной значимости своей будущей профессии	<u>Базовый</u> Описать факторы значимости будущей профессии (100 слов)	2» Испытывает серьёзные затруднения в выборе фактов и языковых средств. «3» Может выбрать некоторые факты и языковые средства правильно (50-70%), в соответствии с заданием. «4» Умеет выбирать правильные факты и стилистически оправданные языковые средства, но допускает незначительные ошибки (до 20%) при продуцировании текстов. «5» Исчерпывающе и точно выполняет задание.
	<u>Продвинутый</u> Описать препятствия, лежащие на пути обретения избранной профессии (200 слов)	

### **3. Типовые контрольные задания для проверки уровня сформированности компетенции ПК-7.**

ПК-7: владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

**ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА КОМПЕТЕНЦИИ:** профессиональная компетенция выпускника образовательной программы уровня высшего образования по направлению «Лингвистика» (бакалавриат).

Этап формирования компетенции, в котором участвует дисциплина	Типовые контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков (2-3 примера)	Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания
<p><b>Владеть:</b> навыками предпереводческого анализа текста</p>	<p><u>Базовый</u> Дать предпереводческий анализ экономического текста 1 (жанрово-стилевое своеобразие, лексико-семантический и синтаксический анализ, терминология и проч.)</p> <p><u>Продвинутый</u> Дать предпереводческий анализ художественного текста 1 (жанрово-стилевое своеобразие, лексико-семантический и синтаксический анализ, фразеологизмы и проч.)</p>	<p>«2» Испытывает серьёзные затруднения в описании языковых форм. «3» Может описать некоторые языковые средства правильно (50-70%), в соответствии с заданием. «4» Умеет правильно описать языковые средства, но допускает незначительные ошибки (до 20%). «5» Исчерпывающе и точно выполняет задание.</p>

<p><b>Уметь:</b> применять на практике навыки предпереводческого анализа текста</p>	<p><u>Базовый</u> Дать предпереводческий анализ экономического текста 1 (жанрово-стилевое своеобразие, лексико-семантический и синтаксический анализ, терминология и проч.)</p> <p><u>Продвинутый</u> Дать предпереводческий анализ художественного текста 1 (жанрово-стилевое своеобразие, лексико-семантический и синтаксический анализ, фразеологизмы и проч.)</p>	<p>«2» Испытывает серьёзные затруднения в описании языковых форм. «3» Может описать некоторые языковые средства правильно (50-70%), в соответствии с заданием. «4» Умеет правильно описать языковые средства, но допускает незначительные ошибки (до 20%). «5» Исчерпывающе и точно выполняет задание.</p>
<p><b>Знать:</b> способы предпереводческого анализа текста</p>	<p><u>Базовый</u> Описать уровни экономического текста, имеющие значимость при переводе (100 слов)</p> <p><u>Продвинутый</u> Описать уровни художественного текста, имеющие значимость при переводе (100 слов)</p>	<p>«2» Испытывает серьёзные затруднения в описании уровней текста. «3» Может описать некоторые уровни текста правильно (50-70%), в соответствии с заданием. «4» Умеет описывать основные уровни текста, но допускает незначительные ошибки (до 20%). «5» Исчерпывающе и точно выполняет задание.</p>

#### **4. Типовые контрольные задания для проверки уровня сформированности компетенции ПК-8.**

ПК-8: владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

**ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА КОМПЕТЕНЦИЙ:** профессиональная компетенция выпускника образовательной программы уровня высшего образования по направлению «Лингвистика» (бакалавриат).

Этап формирования компетенции, в котором участвует дисциплина	Типовые контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков (2-3 примера)	Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания
<p><b>Владеть:</b> навыками работы с компьютерными базами данных</p>	<p><u>Базовый</u> Перевести текстовый фрагмент (информационно-публицистический текст) с использованием компьютерных словарей</p> <p><u>Продвинутый</u> Перевести текстовый фрагмент 2 с использованием компьютерной справочно-энциклопедической литературы</p>	<p>«2» Испытывает серьёзные затруднения в использовании компьютерных баз данных. «3» Может использовать некоторые компьютерные базы правильно (50-70%), в соответствии с заданием. «4» Умеет правильно использовать компьютерные базы, но допускает незначительные ошибки (до 20%). «5» Исчерпывающе и точно выполняет задание.</p>
<p><b>Уметь:</b> пользоваться справочной и специальной литературой, в том числе и в компьютерных сетях</p>	<p><u>Базовый</u> Дать предпереводческий анализ публицистического текста с использованием компьютерных словарей и компьютерной справочно-энциклопедической литературы</p> <p><u>Продвинутый</u> Дать предпереводческий анализ художественного текста с использованием компьютерных словарей и компьютерной справочно-энциклопедической литературы.</p>	<p>«2» Испытывает серьёзные затруднения в использовании компьютерных баз данных. «3» Может использовать некоторые компьютерные базы правильно (50-70%), в соответствии с заданием. «4» Умеет правильно использовать компьютерные базы, но допускает незначительные ошибки (до 20%). «5» Исчерпывающе и точно выполняет задание.</p>

<p><b>Знать:</b> источники справочной и специальной литературы</p>	<p><u>Базовый</u> Назвать основные компьютерные словари и электронные переводчики</p> <p><u>Продвинутый</u> Привести сравнительные характеристики основных компьютерных словарей и электронных переводчиков</p>	<p>«2» Испытывает серьёзные затруднения в описании словарей и иных электронных ресурсов. «3» Может описать некоторые словари и ресурсы правильно (50-70%), в соответствии с заданием. «4» Умеет описывать основные ресурсы, но допускает незначительные ошибки (до 20%). «5» Исчерпывающе и точно выполняет задание.</p>
--	---	--

## 5. Типовые контрольные задания для проверки уровня сформированности компетенции ПК-9.

ПК-9: владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

**ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА КОМПЕТЕНЦИЙ:** профессиональная компетенция выпускника образовательной программы уровня высшего образования по направлению «Лингвистика» (бакалавриат).

<p>Этап формирования компетенции, в котором участвует дисциплина</p>	<p>Типовые контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков (2-3 примера)</p>	<p>Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания</p>
<p><b>Владеть:</b> навыками реализации принципами эквивалентности в переводе</p>	<p><u>Базовый</u> Перевести текстовый фрагмент</p> <p><u>Продвинутый</u> Перевести текстовый фрагмент</p> <p><i>Примечание.</i> На базовом уровне для перевода предлагаются газетно-информационные и публицистические тексты общей тематики. На продвинутом уровне для перевода предлагаются тексты специальной тематики (юридический, технический, медицинский) и художественные тексты.</p>	<p>«2» Испытывает серьёзные затруднения в достижении всех уровней эквивалентности. «3» Может реализовывать часть уровней эквивалентности в переводе. «4» Умеет правильно достигать эквивалентности в переводе, но допускает незначительные ошибки (до 20%). «5» Исчерпывающе и точно выполняет задание.</p>

<p><b>Уметь:</b> пользоваться приемами перевода</p>	<p><u>Базовый</u> Перевести текстовый фрагмент</p> <p><u>Продвинутый</u> Перевести текстовый фрагмент</p>	<p>«2» Испытывает серьёзные затруднения в достижении всех уровней эквивалентности. «3» Может реализовывать часть уровней эквивалентности в переводе. «4» Умеет правильно достигать эквивалентности в переводе, но допускает незначительные ошибки (до 20%). «5» Исчерпывающе и точно выполняет задание.</p>
<p><b>Знать:</b> приемы перевода и достижения эквивалентности</p>	<p><u>Базовый</u> Назвать основные уровни эквивалентности перевода</p> <p><u>Продвинутый</u> Охарактеризовать важнейшие и второстепенные уровни эквивалентности перевода</p>	<p>«2» Испытывает серьёзные затруднения в описании уровней эквивалентности. «3» Может описать некоторые уровни эквивалентности перевода правильно (50-70%), в соответствии с заданием. «4» Умеет описывать уровни эквивалентности перевода, но допускает незначительные ошибки (до 20%). «5» Исчерпывающе и точно выполняет задание.</p>

## **6. Типовые контрольные задания для проверки уровня сформированности компетенции ПК-10.**

ПК-10: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

**ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА КОМПЕТЕНЦИИ:** профессиональная компетенция выпускника образовательной программы уровня высшего образования по направлению «Лингвистика» (бакалавриат).

Этап формирования компетенции, в котором участвует дисциплина	Типовые контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков (2-3 примера)	Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания
<p><b>Владеть:</b> навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p><u>Базовый</u> Перевести текстовый фрагмент</p> <p><u>Продвинутый</u> Перевести текстовый фрагмент</p> <p><i>Примечание.</i> На базовом уровне для перевода предлагаются газетно-информационные и публицистические тексты общей тематики. На продвинутом уровне для перевода предлагаются тексты специальной тематики (юридический, технический, медицинский) и художественные тексты.</p>	<p>«2» Испытывает серьёзные затруднения в достижении всех уровней эквивалентности, реализации грамматических и синтаксических норм</p> <p>«3» Может реализовывать часть уровней эквивалентности в переводе, соблюдает основные грамматические нормы, но делает грубые ошибки.</p> <p>«4» Умеет правильно достигать эквивалентности в переводе, но допускает незначительные грамматические ошибки (до 20%).</p> <p>«5» Исчерпывающе и точно выполняет задание.</p>
<p><b>Уметь:</b> осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p><u>Базовый</u> Перевести текстовый фрагмент</p> <p><u>Продвинутый</u> Перевести текстовый фрагмент</p>	<p>«2» Испытывает серьёзные затруднения в достижении всех уровней эквивалентности, реализации грамматических и синтаксических норм</p> <p>«3» Может реализовывать часть уровней эквивалентности в переводе, соблюдает основные грамматические нормы, но делает грубые ошибки.</p> <p>«4» Умеет правильно достигать эквивалентности в переводе, но допускает незначительные грамматические ошибки (до 20%).</p> <p>«5» Исчерпывающе и точно выполняет задание.</p>
<p><b>Знать:</b> нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы</p>	<p><u>Базовый</u> Описать нормы лексической эквивалентности перевода</p> <p><u>Продвинутый</u> Описать принципы соотношения стиля оригинала и перевода</p>	<p>2» Испытывает серьёзные затруднения в описании норм эквивалентности и принципов стилового соотношения оригинала и перевода.</p> <p>«3» Может описать некоторые нормы эквивалентности перевода правильно (50-70%), в соответствии с заданием.</p> <p>«4» Умеет описывать нормы эквивалентности перевода, но допускает незначительные ошибки (до 20%).</p> <p>«5» Исчерпывающе и точно выполняет задание.</p>



## 7. Типовые контрольные задания для проверки уровня сформированности компетенции ПК-11.

ПК-11: владеет способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА КОМПЕТЕНЦИИ: профессиональная компетенция выпускника образовательной программы уровня высшего образования по направлению «Лингвистика» (бакалавриат).

Этап формирования компетенции, в котором участвует дисциплина	Типовые контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков (2-3 примера)	Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания
<p><b>Владеть:</b> навыками оформления текста в соответствии с общепринятыми нормами и конкретными требованиями заказчика</p>	<p><u>Базовый</u> Перевести текстовый фрагмент и оформить его в текстовом редакторе</p> <p><u>Продвинутый</u> Перевести текстовый фрагмент 2 и оформить его в текстовом редакторе</p> <p><i>Примечание.</i> На базовом уровне для перевода предлагаются газетно-информационные и публицистические тексты общей тематики. На продвинутом уровне для перевода предлагаются тексты специальной тематики (юридический, технический, медицинский) и художественные тексты.</p>	<p>«2» Испытывает серьёзные затруднения в оформлении текста «3» Может использовать основные функции редактора, но делает грубые ошибки. «4» Умеет работать в редакторе, но допускает незначительные ошибки (до 20%). «5» Исчерпывающе и точно выполняет задание.</p>

<p><b>Уметь:</b> пользоваться основными функциональными возможностями текстового редактора</p>	<p><u>Базовый</u> Набрать текст, выполнив предложенное задание по редактированию текста</p> <p><u>Продвинутый</u> Набрать текст, выполнив предложенное задание по редактированию текста</p>	<p>«2» Испытывает серьёзные затруднения в оформлении текста «3» Может использовать основные функции редактора, но делает грубые ошибки. «4» Умеет работать в редакторе, но допускает незначительные ошибки (до 20%). «5» Исчерпывающе и точно выполняет задание.</p>
<p><b>Знать:</b> знать основные функциональные возможности текстового редактора</p>	<p><u>Базовый</u> Описать базовые функциональные возможности текстового редактора WORD (расстановка переносов, статистика, проверка орфографии)</p> <p><u>Продвинутый</u> Описать функциональные возможности текстового редактора (поиск и замена элементов, рецензирование, работа с таблицами и рисунками).</p>	<p>«2» Испытывает серьёзные затруднения в описании функциональных возможностей текстового редактора. «3» Может описать некоторые функциональные возможности текстового редактора правильно (50-70%), в соответствии с заданием. «4» Умеет описывать функциональные возможности текстового редактора, но допускает незначительные ошибки (до 20%). «5» Исчерпывающе и точно выполняет задание.</p>

## 8. Типовые контрольные задания для проверки уровня сформированности компетенции ПК-12.

ПК-12: Владеет способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

**ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА КОМПЕТЕНЦИИ:** профессиональная компетенция выпускника образовательной программы уровня высшего образования по направлению «Лингвистика» (бакалавриат).

Этап формирования компетенции, в котором участвует дисциплина	Типовые контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков (2-3 примера)	Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания
<b>Владеть:</b> владеть навыками устного последовательного перевода и перевода с листа	<u>Базовый</u> Перевести текстовый фрагмент с листа по изучаемой тематике  <u>Продвинутый</u> Выполнить устный последовательный перевод текста по изучаемой тематике	«2» Испытывает серьёзные затруднения в переводе «3» Может переводить в последовательном режиме и с листа, но делает грубые ошибки. «4» Умеет переводить, но допускает незначительные ошибки (до 20%). «5» Исчерпывающе и точно выполняет задание.
<b>Уметь:</b> уметь обеспечить достаточный уровень эквивалентности в устном переводе	<u>Базовый</u> Перевести текст с листа, обеспечив достаточный уровень эквивалентности  <u>Продвинутый</u> Выполнить устный последовательный перевод, обеспечив достаточный уровень эквивалентности	«2» Испытывает серьёзные затруднения в переводе «3» Может переводить в последовательном режиме и с листа, но делает грубые ошибки. «4» Умеет переводить, но допускает незначительные ошибки (до 20%). «5» Исчерпывающе и точно выполняет задание.
<b>Знать:</b> нормы и виды эквивалентности, а также требования, предъявляемые к устному последовательному у переводу и переводу с листа	<u>Базовый</u> Описать нормы и виды лексической эквивалентности в устном переводе  <u>Продвинутый</u> Описать принципы соотношения стиля оригинала и перевода	«2» Испытывает серьёзные затруднения в описании норм эквивалентности и принципов стилистического соотношения оригинала и перевода. «3» Может описать некоторые нормы эквивалентности перевода правильно (50-70%), в соответствии с заданием. «4» Умеет описывать нормы эквивалентности перевода, но допускает незначительные ошибки (до 20%). «5» Исчерпывающе и точно выполняет задание.

## 9. Типовые контрольные задания для проверки уровня сформированности компетенции ПК-13.

ПК-13: Владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

**ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА КОМПЕТЕНЦИИ:** профессиональная компетенция выпускника образовательной программы уровня высшего образования по направлению «Лингвистика» (бакалавриат).

Этап формирования компетенции, в котором участвует дисциплина	Типовые контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков (2-3 примера)	Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания
<p><b>Владеть:</b> навыком устного перевода с использованием системы сокращённой переводческой записи</p>	<p><u>Базовый</u> Перевести последовательно текстовый фрагмент с использованием сокращённой записи</p> <p><u>Продвинутый</u> Перевести текстовый фрагмент с листа с использованием сокращённой записи</p> <p><i>Примечание.</i> На базовом уровне для перевода (перевод абзацно-фразовый) предлагаются несложные с точки зрения лексической и синтаксической организации тексты, с минимальным количеством прецизионной информации. На продвинутом уровне для перевода (переводится весь текст целиком) предлагаются тексты, более насыщенные прецизионной информацией.</p>	<p>«2» Испытывает серьёзные затруднения в использовании сокращённой переводческой записи</p> <p>«3» Может переводить в последовательном режиме с использованием системы сокращённой переводческой записи, но делает грубые ошибки.</p> <p>«4» Умеет переводить, но допускает незначительные ошибки (до 20%).</p> <p>«5» Исчерпывающе и точно выполняет задание.</p>

<p><b>Уметь:</b> уметь вести переводческую запись и осуществлять на ее основе переводе</p>	<p><u>Базовый</u> Перевести устно предложения с использованием сокращенной записи</p> <p><u>Продвинутый</u> Перевести устно предложения с использованием сокращенной записи</p> <p><i>Примечание.</i> На базовом уровне для перевода предлагаются несложные с точки зрения лексической и синтаксической предложения с минимальным количеством прецизионной информации. На продвинутом уровне для перевода предлагаются предложения с более сложной лексико-семантической структурой и большей плотностью прецизионной информации.</p>	<p>«2» Испытывает серьёзные затруднения в использовании сокращенной переводческой записи «3» Может переводить в последовательном режиме с использованием системы сокращённой переводческой записи, но делает грубые ошибки. «4» Умеет переводить, но допускает незначительные ошибки (до 20%). «5» Исчерпывающе и точно выполняет задание.</p>
<p><b>Знать:</b> основные принципы и способы переводческой семантографии</p>	<p><u>Базовый</u> Назвать основные принципы ведения переводческой записи</p> <p><u>Продвинутый</u> Описать нормы и принципы и способы переводческой семантографии</p>	<p>«2» Испытывает серьёзные затруднения в описании норм и принципов переводческой семантографии «3» Может описать некоторые принципы и способы переводческой семантографии правильно (50-70%), в соответствии с заданием. «4» Умеет описывать принципы и способы переводческой семантографии, но допускает незначительные ошибки (до 20%). «5» Исчерпывающе и точно выполняет задание.</p>

## 10. Типовые контрольные задания для проверки уровня сформированности компетенции ПК-14.

ПК-14: Владеет этикой устного перевода

**ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА КОМПЕТЕНЦИЙ:** профессиональная компетенция выпускника образовательной программы уровня высшего образования по направлению «Лингвистика» (бакалавриат).

Этап формирования компетенции, в котором участвует дисциплина	Типовые контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков (2-3 примера)	Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания
<p><b>Владеть:</b> этическими нормами</p>	<p><u>Базовый</u> Продemonстрировать адекватное ситуации поведение в рамках кейса</p> <p><u>Продвинутый</u> Продemonстрировать адекватное ситуации поведение в рамках кейса</p> <p><i>Примечание.</i> На базовом уровне рассматриваются ситуации в рамках сопровождения туристической группы. На продвинутом уровне рассматриваются ситуации в рамках лингвистического обеспечения деловых переговоров.</p>	<p>«2» Испытывает серьёзные затруднения в реализации этических норм, регулирующих деятельность переводчика «3» В целом адекватно реализует этические нормы переводчика, но делает грубые ошибки. «4» В целом адекватно реализует этические нормы переводчика, но допускает незначительные ошибки (до 20%). «5» Исчерпывающе и точно выполняет задание.</p>
<p><b>Уметь:</b> уметь проводить самоподготовку к устному переводу</p>	<p><u>Базовый</u> Продemonстрировать адекватное ситуации поведение в рамках кейса</p> <p><u>Продвинутый</u> Продemonстрировать адекватное ситуации поведение в рамках кейса</p> <p><i>Примечание.</i> На базовом уровне рассматриваются ситуации в рамках сопровождения туристической группы. На продвинутом уровне рассматриваются ситуации в рамках лингвистического обеспечения деловых переговоров.</p>	<p>«2» Испытывает серьёзные затруднения в процессе самоподготовки к переводу «3» Способен проводить самоподготовку к переводу, но делает грубые ошибки. «4» Допускает незначительные ошибки в процессе самоподготовки(до 20%). «5» Исчерпывающе и точно выполняет задание.</p>

<p><b>Знать:</b> знать основные моральные принципы устного переводчика</p>	<p><u>Базовый</u> Охарактеризовать моральные нормы и принципы работы устного переводчика</p> <p><u>Продвинутый</u> Описать основные форматы устного перевода в сопоставлении с деонтологическими нормами</p>	<p>«2» Испытывает серьезные затруднения в описании этических норм перевода «3» Может описать некоторые этические нормы перевода (50-70%), в соответствии с заданием. «4» Умеет описывать этические нормы перевода, но допускает незначительные ошибки (до 20%). «5» Исчерпывающе и точно выполняет задание.</p>
--	--	---

## 11. Типовые контрольные задания для проверки уровня сформированности компетенции ПК-15.

ПК-15: владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

**ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА КОМПЕТЕНЦИЙ:** профессиональная компетенция выпускника образовательной программы уровня высшего образования по направлению «Лингвистика» (бакалавриат).

<p>Этап формирования компетенции, в котором участвует дисциплина</p>	<p>Типовые контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков (2-3 примера)</p>	<p>Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания</p>
<p><b>Владеть:</b> основными речевыми жанрами устной речи и навыком переключения на разные типы кодирования</p>	<p><u>Базовый</u> Продemonстрировать адекватное ситуации поведение в рамках кейса</p> <p><u>Продвинутый</u> Продemonстрировать адекватное ситуации поведение в рамках кейса</p> <p><i>Примечание.</i> На базовом уровне рассматриваются ситуации в рамках сопровождения туристической группы. На продвинутом уровне рассматриваются ситуации в рамках лингвистического обеспечения деловых переговоров.</p>	<p>«2» Испытывает серьезные затруднения в реализации владения основными речевыми жанрами «3» В целом адекватно владеет речевыми жанрами и кодами, но делает грубые ошибки. «4» В целом адекватно владеет речевыми жанрами и кодами, но допускает незначительные ошибки (до 20%). «5» Исчерпывающе и точно выполняет задание.</p>

<p><b>Уметь:</b> адаптироваться к различными ситуациям устного перевода</p>	<p><u>Базовый</u> Продemonстрировать адекватное ситуации поведение в рамках кейса</p> <p><u>Продвинутый</u> Продemonстрировать адекватное ситуации поведение в рамках кейса</p> <p><i>Примечание.</i> На базовом уровне рассматриваются ситуации в рамках сопровождения туристической группы. На продвинутом уровне рассматриваются ситуации в рамках лингвистического обеспечения деловых переговоров.</p>	<p>«2» Испытывает серьёзные затруднения в процессе адаптации к различным ситуациям «3» В целом умеет адаптироваться к различными ситуациям устного перевода, но делает грубые ошибки. «4» Допускает незначительные ошибки в процессе адаптации к различным ситуациям (до 20%). «5» Исчерпывающе и точно выполняет задание.</p>
<p><b>Знать:</b> основные требования, предъявляемые к переводчику в различных ситуациях устного перевода</p>	<p><u>Базовый</u> Назвать основные форматы устного перевода</p> <p><u>Продвинутый</u> Описать нормы и принципы, которыми руководствуется переводчик в различных ситуациях устного перевода</p>	<p>«2» Испытывает серьёзные затруднения в описании норм и принципов «3» Может описать некоторые нормы и принципы (50-70%), в соответствии с заданием. «4» Умеет описывать нормы и принципы, но допускает незначительные ошибки (до 20%). «5» Исчерпывающе и точно выполняет задание.</p>

## **V. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (или модуля)**

### **Основная литература:**

Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / Отд. Языкознания; отв. редактор Раренко М. Б. – М.: РАН ИНИОН 2010. Режим доступа в Университетской библиотеке ONLINE:

[http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=132283&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=132283&sr=1)

Терехова Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи на английском языке) : учеб. пособие. – 2-е изд., стер. – М.: Флинта, 2012. – 320 с. Режим доступа в Университетской библиотеке ONLINE:

[http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=115136](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=115136)



Перевод и лингвистический анализ текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2013. — 166 с. — 978-5-7779-1604-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/24917.html>

### *Дополнительная литература:*

Общая теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. С.В. Серебрякова. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>

### **VI. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (или модуля)**

1. Полнотекстовая база данных диссертаций Российской государственной библиотеки <http://diss.rsl.ru/>
2. Научная электронная библиотека <http://www.elibrary.ru>
3. Интернет-сервис для проверки текстовых документов на наличие заимствований <http://www.antiplagiat.ru/>
7. Электронная библиотека «Все для студента» <http://www.twirpx.com/>
8. Репозиторий Тверского государственного университета <http://eprints.tversu.ru/>
9. Тверская областная универсальная библиотека им. А.М. Горького <http://www.tverlib.ru/>
10. Открытый каталог научных конференций, выставок и семинаров <http://www.konferencii.ru/>  
[www.translationstudies.com](http://www.translationstudies.com)  
[www.philolingvia.com](http://www.philolingvia.com)  
[www.philology.ru](http://www.philology.ru)

## **VII. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (или модуля)**

Работа по курсу «Теория и практика устного и письменного перевода» подразделяется на две части:

Часть I: шестой семестр;

Часть II: седьмой семестр.

Часть I (6 семестр)

Распределение баллов в 6 семестре:

Посещаемость – до 30 баллов;

Практика перевода – до 50 баллов;

Собеседование по предложенным вопросам – до 20 баллов;

Максимальное количество баллов за семестр: 100 баллов.

Студент, не набравший допустимого минимального количества баллов из-за пропуска занятий, выполняет штрафное реферирование в письменной форме, которое оценивается в 20 баллов.

Формы оценивания текущей учебной работы: фронтальный опрос и заслушивание сообщений по реферлируемым первоисточникам.

Форма проведения рубежного контроля – письменные ответы на вопросы по темам, отнесенным к соответствующему модулю.

Форма проведения зачета – письменные ответы на вопросы по всему курсу.

### **Варианты заданий для проведения промежуточного контроля и проверки уровня сформированности компетенций**

#### **Задание 1. Темы собеседования**

I.

1. Перевод делового и художественного текста: сравнительные характеристики.
2. Типология художественных текстов и перевод.
3. Перевод текста литературы классицизма.
4. Романтический текст как объект перевода.

II.

1. Анализ текста: принципы и школы.
2. Интерпретация и ее место в рамках предпереводческой работы с художественным текстом.
3. Понятие жанра и стиля.
4. Жанр и стиль как категории предпереводческого анализа текста.

III.

1. Художественный перевод в России в 17-18 веках. Персоналии.

- 2.Художественный перевод в России в 19 веке. Персоналии.
- 3.Российская школа художественного перевода в 20 веке. Персоналии.
- 4.Современное состояние художественного перевода в России. Персоналии.

#### IV.

- 1.Перевод метафоры как проблема.
- 2.Перевод фразеологизма как проблема.
- 3.Авторский стиль как проблема перевода.
- 4.Динамическая эквивалентность как проблема художественного перевода.

#### V.

- 1.Переводы романов Ч.Диккенса.
- 2.Переводы новелл Э.По.
- 3.Переводы сонетов В.Шекспира.
- 4.Переводы драм Г.Пинтера.

### **Задание 2. Тематика рефератов**

- 1.Художественный текст как объект перевода.
- 2.Основные художественные системы.
- 3.Разделение литературы на роды и виды.
- 4.Анализ и интерпретация как стратегии предпереводческой работы с текстом.
- 5.Перевод как интерпретация.
- 6.История художественного перевода в России
- 7.История художественного перевода за рубежом.
- 8.Основные стратегии художественного перевода.
- 9.Передача эмоционально-экспрессивных особенностей художественного текста.
- 10.Переводчики романа
- 11.Переводчики повести.
- 12.Переводчики рассказа.
- 13.Переводчики новеллы.
- 14.Перевод стихотворный: переводчик как поэт и поэт как переводчик.
- 15.Переводчики сонета.
- 16.Переводчики поэмы.
- 17.Трагедия как объект перевода.
- 18.Комедия как объект перевода.
- 19.Мастерство переводчика (персоналии).

## Часть II (7 семестр)

Распределение баллов в 7 семестре:

Посещаемость – до 20 баллов;

Текущий контроль успеваемости – до 40 баллов;

Экзамен – до 40 баллов.

Максимальное количество баллов за семестр: 100 баллов.

Текущий контроль успеваемости осуществляется во время аудиторных занятий при выполнении следующих видов деятельности: обсуждение и анализ представленных переводов, написание словарных диктантов, выполнение письменного перевода предложений на проверку усвоения лексики и лексико-грамматических трансформаций, устный опрос активного вокабуляра, устный перевод с листа, устный последовательный перевод.

Предлагаемые для перевода тексты по тематике курса отобраны из российских и англоязычных средств массовой информации, сети Интернет и научно-популярных изданий.

Письменные переводы должны выполняться студентами в электронном текстовом редакторе с учётом предъявляемых к оформлению требований:

- шрифт Times New Roman 14 pt
- межстрочный интервал – 1,5
- выравнивание текста – по ширине).

Экзамен включает следующие виды заданий:

- письменный перевод информационно-рекламного текста с русского языка на английский (объёмом 1 стандартная переводческая страница)
- письменный перевод художественно-публицистического текста с английского языка на русский (объёмом до 2-х стандартных переводческих страниц)
- перевод с листа с русского языка на английский (10 предложений, включающих активную лексику тематических глоссариев)
- перевод с листа с английского языка на русский (10 предложений, включающих активную лексику тематических глоссариев).

**VIII. Перечень педагогических и информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (или модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (по необходимости)**

- технологии презентации и самопрезентации
- информационно-поисковая технология
- технология рефлексии
- ролевые игры
- метод Case study.

## **IX. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (или модулю)**

Учебная аудитория, видеокласс № 307 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д. 33)	Экран, проектор, ноутбук, телевизор, DVD проигрыватель, видеоманитофон	Google Chrome – бесплатно Microsoft Office 365 pro plus - Акт приема-передачи № 369 от 21 июля 2017 Microsoft Windows 10 Enterprise - Акт приема-передачи № 369 от 21 июля 2017 Kaspersky Endpoint Security 10 для Windows – Акт на передачу прав №2129 от 25 октября 2016 г.
Учебная аудитория № 206 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д. 33)	Экран, проектор, компьютер	Google Chrome – бесплатно Kaspersky Endpoint Security 10 для Windows – Акт на передачу прав №2129 от 25 октября 2016 г. MS Office 365 pro plus - Акт приема-передачи № 369 от 21 июля 2017 Microsoft Windows 10 Enterprise - Акт приема-передачи № 369 от 21 июля 2017
Учебная аудитория № 56 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д. 33)	Учебная доска	
Компьютерный класс. Кабинет информатики и компьютерных технологий обучения № 405 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д. 33)	11 компьютеров, учебная доска	ABBYY Lingvo x5 - Акт предоставления прав № Us000311 от 25.09.2012 Adobe Reader XI – бесплатно Google Chrome – бесплатно Microsoft Office профессиональный плюс 2013 - Акт приема-передачи № 369 от 21 июля 2017 WinDjView 2.0.2 – бесплатно Microsoft Windows 10 Enterprise - Акт приема-передачи № 369 от 21 июля 2017 Kaspersky Endpoint Security 10 для Windows – Акт на передачу прав №2129 от 25 октября 2016 г. VLC media player – бесплатно OpenOffice - бесплатно

Компьютерный класс. Кабинет новых образовательных технологий обучения ИЯ № 407 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д. 33)	13 компьютеров, DVD, акустическая система, аудиодиска, учебная доска, усилитель	ABBYY Lingvo x5 - Акт предоставления прав № Us000311 от 25.09.2012 Adobe Reader XI – бесплатно Google Chrome – бесплатно Microsoft Office профессиональный плюс 2013 - Акт приема-передачи № 369 от 21 июля 2017 WinDjView 2.0.2 – бесплатно Microsoft Windows 10 Enterprise - Акт приема-передачи № 369 от 21 июля 2017 Kaspersky Endpoint Security 10 для Windows – Акт на передачу прав №2129 от 25 октября 2016 г. VLC media player – бесплатно Диалог Nibelung - Товарная накладная Tr005037 от 02.02.2016
Кабинет учебно-методической литературы на иностранных языках № 205 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д. 33)	Научная, учебная, методическая литература	

#### **Х. Сведения об обновлении рабочей программы дисциплины (или модуля)**

№п.п.	Обновленный раздел рабочей программы дисциплины (модуля)	Описание внесенных изменений	Дата и протокол заседания кафедры, утвердившего изменения
1.	РПД	Обновление макета	13.06.2017, протокол № 10
2.	Раздел 4	Актуализация ФОСов	13.06.2017, протокол № 10
3.	Раздел 5	Актуализация литературы	13.06.2017, протокол № 10
4.	Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	Актуализация списка МТО и ПО	Совет факультета ИЯ и МК от 5.09.2017